

JURNAL

**TRADUCTION DES MOTS AFFIXÉS EN FRANÇAIS
ET EN INDONÉSIEEN**

Disusun dan Diajukan oleh :

**DESI FADLITA INDRIYANI
NIM. 2111531002**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, April 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



**Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
NIP. 19580110 198403 1 001**

Pembimbing Skripsi II



**Dr. Zulherman, M.M., M.Pd
NIP. 19730827 200312 1 001**

Editor Jurnal



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004**

TRADUCTION DES MOTS AFFIXÉS EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN

Desi Fadlita Indriyani

Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
Dr. Zulherman, M.M., M.Pd
Département des Langues Étrangères
Faculté de Lettres et d'Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Desi Fadlita Indriyani. 2111531002. Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien. Mémoire. Section Française, Département de la langue étrangère, Faculté des lettres et des arts, Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est pour savoir les préfixes français trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'un Homme*, c'est les préfixes *dé-*, *re-*, et *in-*. Et pour savoir les invariants et les variantes des mots affixés trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'un Homme*.

Cette recherche est déroulée à la Bibliothèque de la Faculté de Lettres et D'Arts de L'UNIMED et utilise la méthode descriptive qualitative en utilisant la formule :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Le résultat de la recherche indique que dans le roman *La Tête d'Un Homme*, on trouve 22 préfixes *dé-*, 27 préfixes *re-* et 39 préfixes *in-*. Cela veut dire qu'on trouve 88 préfixes dans ce roman français. Alors on peut voir que dans le préfixe *dé*, on peut trouver le sens variant et invariant. On trouve invariant qui atteint 14 préfixes ou 63,64% et variant qui atteint 8 préfixes ou 36,36%. Le préfixe *re* a invariant qui atteint 23 préfixes ou 85,19% et variant qui atteint 4 préfixes ou 14,81%. Tandis que dans le préfixe *in*, invariant atteint 31 préfixes ou 79,49% et variant atteint 8 préfixes ou 20,51%. Cela veut dire que dans tous les trois préfixes, la forme de l'invariant est plus nombreuse que celle de variant.

Mots Clés : Affixe, Préfixe, Roman, Traduction

ABSTRAK

Desi Fadlita Indriyani. 2111531002. Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan awalan bahasa Prancis di dalam novel terjemahan *La Tête d'un Homme*, yaitu awalan *dé-*, *re-*, dan *in-*. Dan untuk mengetahui makna yang tetap dan berubah dari kata-kata yang berimbuhan yang ditemukan di dalam novel terjemahan *La Tête d'un Homme*.

Penelitian ini dilaksanakan di Ruang Baca Gedung B Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan rumus :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam novel *La Tête d'Un Homme*, kita dapat menemukan 22 awalan *dé-*, 27 awalan *re-* dan 39 awalan *in-*. dengan demikian kita dapat menemukan 88 awalan dalam novel bahasa Prancis tersebut. Jadi, kita dapat melihat bahwa dalam awalan *dé*, terdapat prefiks yang maknanya tetap dan berubah. Dapat ditemukan 14 prefiks yang maknanya tetap atau 63,64% dan yang maknanya berubah ada 8 prefiks atau 36,36%. Prefiks *re* yang memiliki makna yang tetap ada 23 prefiks atau 85,19% dan yang maknanya berubah ada 4 ou 14,81%. Selain itu dalam prefix *in*, terdapat 31 prefiks yang tetap atau 79,49% dan prefiks yang berubah ada 8 prefiks atau 20,51%. Dapat dikatakan bahwa di dalam tiga prefiks seluruhnya, bentuk dari makna yang tetap lebih banyak dibandingkan dengan makna yang berubah.

Kata Kunci : Imbuhan, Awalan, Novel, Terjemahan

INTRODUCTION

En général, il existe plus de dix milles de langue au monde dont la culture, la manière et la politesse sont très différents. Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

Dans l'apprentissage d'une langue, il nous semble important de bien comprendre les caractéristiques de la langue. Quand on peut l'utilise, en quelle condition et pour quoi on l'utilise. Dans l'apprentissage et l'enseignement la langue étrangère, la culture linguistique est tellement importante pour les apprenants pour qu'ils puissent utiliser en pratiquant dans la bonne condition qui convient à la situation exacte.

Dans l'apprentissage du français, il existe des compétences à maîtriser : parler, écrire, lire et écouter où dans l'enseignement du français, ces quatre compétences sont nommés production écrite, production orale, compréhension écrite et compréhension

orale. A côté de ces quatre compétences, il y a encore plusieurs matériaux que les apprenants doivent maîtriser afin d'être capable d'utiliser le français dans la vie quotidienne.

Dans l'apprentissage du français, on connaît bien l'affixe. Un affixe est un « morphème, à l'exclusion des radicaux et des désinences, qui se fixe au début ou à la fin d'un radical pour en modifier le sens ou la catégorie lexicale ou grammaticale ». Elle distingue le préfixe, « affixe qui précède un radical ou un autre préfixe », du suffixe, « affixe qui suit un radical ou un autre suffixe ».

L'affixe qui est placé avant le verbe ou l'adjectif est appelé un préfixe. La déclaration ci-dessus ainsi que la déclaration de Moeliono (2003 : 31) que « *le forme (morphème) lié qui est utilisée pour dériver le mot est appelé affixe* ». L'affixe qui est inséré entre le verbe ou l'adjectif est appelé infix. Alors que l'affixe qui est placé après le verbe ou le préfixe est appelé suffixe, etc. En outre, chaque langue a aussi des règles dans son écriture, par exemple dans le problème d'écriture le mot affixe dans la langue française.

Il y a beaucoup d'erreurs dans l'interprétation et l'écriture du mot affixe, car il y a encore beaucoup d'apprenants qui ne comprennent pas qu'est-ce que l'affixe, et la forme de l'écriture ou de la signification d'un mot qui a donné l'affixe, etc.

Par exemples :

Re- + tirer (verbe) = retirer (verbe)

Le mot « tirer » qui signifie « exercer une force, un effort sur quelque chose de manière à l'allonger, à augmenter sa surface » après avoir obtenu le préfixe « re- » et le verbe devient « retirer », la signification devient « tirer quelque chose une nouvelle fois ».

Im- + possible (adj.) = impossible (adj.)

Le mot « possible » qui signifie « qui peut-être fait, obtenu » après avoir obtenu le préfixe « in », cet adjectif devient « impossible » et la signification devient « qui ne peut exister, qui est hautement improbable ».

dé- + poser (verbe) = déposer (verbe)

Le mot « poser » qui signifie « mettre quelque chose qu'on portait sur quelque chose qui le supporte » après avoir obtenu le préfixe « dé- » et devient « déposer » la signification devient « mettre, placer, poser quelque part quelque chose que l'on portait ».

De même que dans la langue indonésienne est aussi fréquemment trouvé des erreurs dans l'écriture et d'interpréter le mot qui a été donné l'affixe.

Par exemple :

Me- + rokok = merokok

Le mot « rokok » qui signifie « un rouleau de solanum « environ de la taille d'un petit doigt » qui est enveloppé (une feuille de nipah, un papier) » après avoir obtenu le

préfixe *me-*, il est transformé devient « merokok » et la signification devient « aspire la cigarette ».

Ber- + *jalan* = *berjalan*

Le mot « jalan » qui signifie « une place pour la circulation de personne (la voiture, etc.) » après avoir obtenu le préfixe *ber-*, il est transformé devient « berjalan » et la signification devient « diriger ses pas bouger avancer »

Pe- + *mabuk* = *pemabuk*

Le mot « mabuk » qui signifie « se sent étourdi ou perdu la conscience (parce que trop à boire de l'alcool, mange de gadung, etc.); fait en dehors de la conscience; évanoui » et après avoir obtenu le préfixe *pe-*, il est transformé devient « pemabuk » et la signification devient « une personne qui aime ou usual ivre ».

De certains des exemples au-dessus, on peut regarder qu'il existe le changement de sens au nom, au verbe et à l'adjectif lorsqu'il est ajouté l'affixe. C'est-à-dire qu'il existe le changement de la classe du mot. Par exemple en indonésien, *mabuk* comme l'adjectif. Si ce mot est ajouté par l'affixe *pe-* et le mot devient *pemabuk*, l'adjectif se change devient le nom. Et aussi dans le français, il y a l'adjectif *possible* et si on ajoute l'affixe *im-*, il y a le changement de sens où on trouve la négation grâce à cette affixe. L'affixe se fonctionne pour changer le sens d'un mot qu'on veut sans ajouter les autres mots. L'affixe peut enrichir les mots d'une personne quand ils écrivent ou parlent.

L'auteur a une grande envie de montrer une recherche concernant l'affixe surtout sur la traduction puis qu'il n'existe pas encore la recherche concernant la traduction de l'affixe. Comme l'affixe est vraiment large en français en en indonésien, l'auteur limite le domaine de recherche. Cette recherche va centrer à la traduction de préfixe du français en indonésien. Les préfixes sont aussi tellement nombreux. L'auteur va analyser les préfixes en français : *dé-*, *re-*, et *in-*. A partir de ces préfixes, l'auteur va analyser en trouvant la traduction du préfixe sur le variant et l'invariant des mots affixes. Et la méthode de traduction qu'on utilise est la méthode littérale.

Pour résoudre les problèmes de cette recherche, l'auteur utilise le roman avec sa traduction. L'auteur va analyser les préfixes trouvés dans le roman français et puis l'auteur va chercher la signification de la traduction chez l'indonésien. Donc, le titre de cette recherche est **Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien.**

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Pour analyser les données dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Moleong (2001 : 178) « *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati* ». C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par des mots écrits ou orale des personnes et les attitudes qui peuvent être observées. Comme cela, le procès de la recherche produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral de personnes ou d'objets observés.

Cette recherche se déroule dans la bibliothèque à la Section Française, Département de Langue Étrangère, Faculté de Langue et d'Art, l'Université de Medan,

Sumatra du Nord. L'auteur estime que cette recherche se déroule pendant le mois de Février jusqu'à March 2016. Pour la source des données, l'auteur utilise le roman français avec la traduction en indonésien. Le titre du roman est *La Tête d'Un Homme*.

Pour collecter des données, la technique de l'analyse descriptive est utilisée. L'auteur va faire le pourcentage des parties du discours trouvé. Selon Setiyadi (2006 : 58) « *strategi pengumpulan data dalam penelitian kualitatif secara umum dapat dikelompokkan ke dalam dua cara yaitu metode atau teknik pengumpulan data yang bersifat interaktif dan non interaktif* ». C'est-à-dire que la collection des données dans cette recherche est faite par l'utilisation de la méthode non-interactiven en utilisant la formule :

$$\left[Pi = \frac{fi}{k} \times 100\% \right]$$

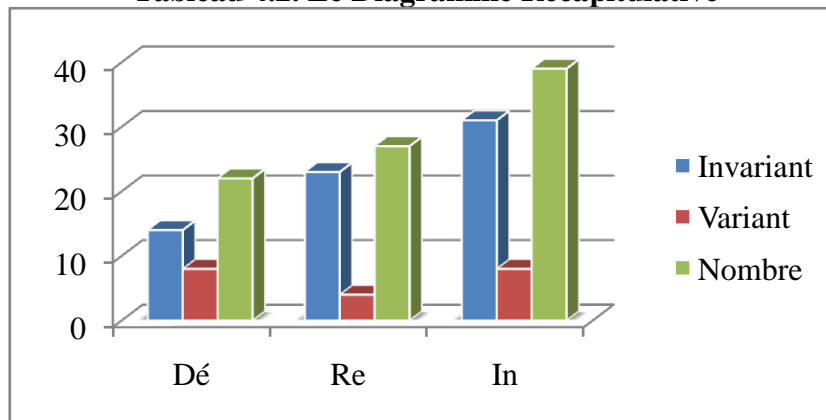
DÉCOUVERTE

Après avoir analysé le roman dont le titre est *La Tête d'Un Homme* et *Pertaruhan Jiwa*, l'auteur obtient quelques affixes. Les affixes que l'auteur a déjà analysé est le préfixe. L'auteur a analysé le préfixe *dé-*, *re-*, et *in-* dans le roman *La Tête d'Un Homme*. Après avoir fait le tableau récapitulatif, on obtient les données sur les préfixes dans ces deux romans. Dans le roman *La Tête d'Un Homme*, on trouve 22 préfixes *dé-*, 27 préfixes *re-* et 39 préfixes *in-*.

Tableau 4.1. Tableau Récapitulative

No.	Préfixe	Invariant	Variant	Nombre
1	Dé	14 (63,64%)	8 (36,36%)	22
2	Re	23 (85,19%)	4 (14,81%)	27
3	In	31 (79,49%)	8 (20,51%)	39
Total		68	20	88

Tableau 4.2. Le Diagramme Récapitulative



A. Analyse du Résultat de la Recherche

L'auteur a déjà analysé le roman de traduction dont le titre est *La Tête d'Un Homme*. En analysant ce roman, l'auteur a déjà trouvé quelques préfixes. Dans le roman *La Tête d'Un Homme*, on trouve 22 préfixes *dé-*, 27 préfixes *re-* et 39 préfixes *in-*.

a) Préfixe *dé-*

Tableau 4.3. Préfixe *dé-*

Affixés	Bahasa Perancis	Bahasa Indonesia	
		Invariant	Variante
Dé-	Déployée	-	Dilipat lagi
	Démesurés	-	Kepanjangan
	Détours	Berputar terus	-
	Décollées	Lebar	-
	Décharger	-	Baru membongkar
	Détenu	Ditahan	-
	Découvertes	Ditemukan	-
	Défilaient	-	Berseliweran
	Désigna	Dicarikan	-
	Déposé	Menyatakan	-
	Détourner	Membelokkan	-
	Détrempé	-	Yang lembab
	Dépendu	Gantungan	-
	Décolorées	Tak berwarna	-
	Dépensait	Dikeluarkan	-
	Démarches	-	Menimbulkan persoalan
	Découdre	Membongkar	-
	Dérouter	Menyesatkan	-
	Déclassée	-	Rakyat jelata
	Déterminée	Yang ditetapkan	-
	Décousues	Tidak jelas	-
	Détourner	-	Mengalihkan
Total		14	8

A partir du tableau au-dessous, on trouve qu'il existe 22 préfixe *dé* dans le roman *La Tête d'Un Homme*. Il y a 14 invariants des mots affixés du préfixe *dé* et 8 variantes des mots affixés de ce préfixe.

On trouve les préfixes *dé-* comme ce que l'on a déjà analysé dans les tableaux, dans les phrases trouvées dans le roman comme suivantes :

1. *La corde fut enfin hissée, pour être **déployée** de l'autre côté. L'homme disparut.*
2. *Un grand garçon aux bras **démesurés**, à la tête triangulaire, au teint décoloré, dont les vêtements trahissaient une coquetterie de mauvais goût.*
3. *Il a fait des tours et des **détours**...*
4. *On distinguait des débardeurs qui devaient **décharger** du ciment, car ils étaient blancs des pieds à la tête.*

5. *Les journaux de ce matin publient un communiqué semi-officiel annonçant que Joseph Heurtin, condamné à mort par la Cour d'assises de la Seine et **détenu** à la Santé, au quartier de la grande surveillance, s'est évadé dans des circonstances inexplicables.*
6. *Ces preuves, pour la plupart, c'était Maigret lui-même qui les avait **découvertes**.*
7. *les autos **défilaient** comme d'habitude sur la grand-route qui mène à Deauville.*
8. *On en **désigna** un d'office, Me Joly, qui n'avait que trente ans et qui s'agita avec désespoir.*
9. *Et le médecin choisi par lui avait **déposé** :*
10. *J'arrêtera, par exemple, un type au sujet duquel personne n'entreprendra des **démarches** diplomatiques...*

CONCLUSION

Donc, après avoir analysé et observé bien le roman dont le titre est *La Tête d'Un Homme* en trouvant les préfixes dans ce roman, on peut conclure quelques points afin de répondre la formulation des problèmes dans premier chapitre comme ci-dessus.

1. Après avoir fait le tableau récapitulatif, on obtient les données sur les préfixes dans ces deux romans. Dans le roman *La Tête d'Un Homme*, on trouve 22 préfixes *dé-*, 27 préfixes *re-* et 39 préfixes *in-*. Cela veut dire qu'on trouve 88 préfixes dans ce roman français.
2. On peut voir que dans le préfixe *dé*, on trouve invariant qui atteint 14 préfixes ou 63,64% et variant qui atteint 8 préfixes ou 36,36%. Le préfixe *re* a invariant qui atteint 23 préfixes ou 85,19% et variant qui atteint 4 préfixes ou 14,81%. Tandis que dans le préfixe *in*, invariant atteint 31 préfixes ou 79,49% et variant atteint 8 préfixes ou 20,51%. Cela veut dire que dans tous les trois préfixes, la forme de l'invariant est plus nombreuse que celle de variant.

BIBLIOGRAPHIE

- Alwi H, dkk. 2000. *Pembentukan Kata Dasar*. Bandung : PT. Trisakti.
- Bescherelle. 1992. *Préfixe et Suffixe Français*. Paris : FLE.
- Catford. 2012. *Traduction, Langue Source et Langue Cible*. Université de Pittersbourg.
- Chaer. 2007. *Kata sebagai Satuan Bahasa*. Bandung : Pertiwi Jaya.
- Cristine. 2006. *Message de Traduction*. Université de Cannes.
- Derrida. 2002. *Analisis sebagai Metode Penelitian Awal*. Surabaya : Cahaya.
- Dubran, Santoso. 2005. *Metodologi Penelitian*. Malang : Pustaka Utama.
- Dumarest, Daniel. 2004. *Le Chemain des Mots*. Université de Grénoblre : Grénoble.

- Giasson. *Analyse des Préfixes Français*. Université de Sorbonne.
Hachette. 1983. *Etude du Mot*. Paris : FLE.
- Hamon, Albert. 1983. *Grammaire Pratique*. Usuels Hachette : Paris.
- Khan. 2012. *Etude de Processus de Traduction*. Université de Lyon.
- La Rousse. 2008. *La Rousse Poche 2009*. Paris : La Rousse
- Moeliono. 2007. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Moloeng. 2001. *Metode Penelitian Kualitatif*. Semarang : Buana Jaya.
- Newmark. 2003. *Translation as a Craft of Linguistique*. University of Oxborn.
- Nurlina. 2004. *Kata dan Morferm*. Surabaya : Erlangga.
- Ramlan. 1985. *Kata Dasar dan Dasar Kata*. Jakarta : Gramedia.
- Robert de Poche. 2001. *Etude de Traduction d'un Texte*. Paris. FLE.
- Santoso, Gempur. 2005. *Metodologi Penelitian Kuantitatif & Kualitatif*. Jakarta: Prestasi Pustaka Publisher.
- Sari, Karfita. 2010. *Analisis Kontrastif Afiks Nomina Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia*. Skripsi. Universitas Negeri Medan.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif & Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Tarigan, Rey. 2012. *Metodologi Penelitian Umum*. Bandung : Pertiwi Jaya.
- Tayibnapis. 2000. *Pengolahan Data Kualitatif*. Surabaya : Gramedia.
- Yosefina, Siska. 2015. *Transposition du Nom Suffixale Dans La Traduction du Roman Thérèse Raquin*. Skripsi. Universitas Negeri Medan.
- <http://www.stibaiecjakarta.ac.id/> accès au 28 novembre 2015
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Affixe> accès au 1 décembre 2015
- <https://id.wikipedia.org/wiki/Afiks> accès au 1 décembre 2015
- <https://lacroiseefbc.wordpress.com/2012/07/27/les-affixes-prefixes-et-suffixes/> accès au 1 décembre 2015

<https://ellispudjawaty.wordpress.com/2013/11/01/prefiks-infiks-sufiks-konfiks/> accès au 1 décembre 2015

<https://thefuturisticlovers.wordpress.com/2011/05/28/bahasa-indonesia-awalan-akhiran-dan-sisipan/> accès au 1 décembre 2015

<http://www.lerobert.com/le-robot-illustre/pdf/dictionnaire-des-elements-de-formation.pdf> accès au 2 décembre 2015

<http://www.lerobert.com/le-robot-illustre/pdf/dictionnaire-des-suffixes.pdf> accès au 2 décembre 2015